

Kristijono Gotlybo Milkaus žodyno ir gramatikos (1800) mokslinio leidimo rengimas

Projekto vadovė: dr. Vilma Zubaitienė
Projekto trukmė: 2011.05 – 2013.12
Projekto biudžetas: 35 500 Lt

Projekto tikslas – parengti Kristijono Gotlybo Milkaus žodyno ir gramatikos mokslinį kritinį leidimą.

Numatoma:

- parašyti išsamų tyrimą apie žodyno ir gramatikos genezę; istoriją, sandarą, šaltinius; aprašyti žodyno ir gramatikos pasirodymo aplinkybes, paskirtį;
- nustatyti Milkaus ir Ostermejerio kalbinės XVIII amžiaus pabaigos polemikos įtaką Milkaus darbams;
- ištirti Milkaus žodyno ir gramatikos sklaidą Mažojoje ir Didžiojoje Lietuvoje;
- išanalizuoti Milkaus žodyno makrostruktūrą (lietuvių–vokiečių ir vokiečių–lietuvių kalbų dalių registrų sandarą);
- išnagrinėti Milkaus žodyno mikrostruktūrą (lemų, atitikmenų ir vartosenos pavyzdžių pateikimą, fonetinius (akcentologinius), gramatinius (morfologinius ir sintaksinius), semantinius duomenis);
- atlikti Milkaus žodyno tekstologinę analizę, t. y. nustatyti jo santykį su šaltiniais: su Frydricho Vilhelmo Hako žodynu (1730), su Pilypo Ruigio žodynu (1747), su Konstantino Sirvydo Dictionarium Trium Linguarum (1677), su rankraštiniu Jokūbo Brodovskio žodynu (prieš 1744); su rankraštine Kristijono Donelaičio poema Metai, su nenustatytais rankraštiniais vokiečių-lietuvių kalbų žodynais
- ištirti Milkaus gramatikos struktūrą: atlikti Milkaus gramatikos tekstologinę analizę, t. y. nustatyti jo santykį: su Pilypo Ruigio gramatika (1747), su Kleino gramatikomis (1653, 1654), su Frydricho Vilhelmo Hako gramatika (1730), su Gotfrydo Ostermejerio gramatika (1791).
- nustatyti Milkaus žodyno ir gramatikos originalumo požymius.

Projekte suplanuota:

- parengti išsamų mokslinį įvadą apie Milkaus žodyno ir gramatikos pasirodymo aplinkybes, struktūrą bei santykį su kitais lietuvių kalbos žodynais ir gramatikomis;
- pateikti paraidinį Milkaus žodyno perrašą su moksliniais komentarais;
- pateikti Milkaus gramatikos perrašą, vertimą su moksliniais komentarais;
- sudaryti Milkaus žodyno ir gramatikos lietuviškų žodžių indeksą.